

E8 - Yukata, Jungle Gyms, and Orthopedic Casts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Sign

Witch: Nishimura

[00:14] Sign

Prince: Hashimoto

Princess: Watanabe

Witch: Nishimura

[00:14] Takada

*I didn't expect this to happen
during my short absence...*

[00:18] Hino

Is your stomach feeling better now?

[00:21] Takada

Yeah!

[00:21] Takada

Three cartons of milk from lunch
was apparently too much for me.

[00:24] Takada

Now, why are you playing
the witch, Nishimura-san?

[00:27] Nishimura

"Why not?" "She's creepy." "It fits her."

[00:30] Nishimura

Probably something along those lines.

[00:38] Takada

A witch... A witch, huh?

[00:41] Nishimura

Wh-What's wrong with that?

[00:43] Takada

I think you're a little
too cute to be a witch!

[00:45] Nishimura

What?

[00:46] Kitagawa

C'mon, give me a break, Takada!

[00:49] Tanaka

We're talking about Nishimura!

[00:50] Tanaka

The Grim Reaper!

[00:54] Takada

None of you realize how
scary real witches are.

[00:58] Kitagawa

Huh?

[00:59] Yamamoto

What are you talking about?

[01:01] Takada

Witches are supposed to be
super old and frightening.

[01:05] Takada

They brew weird potions
and eat children from the village.

[01:10] Takada

So whoever's playing the witch needs
to be *really* scary.

[01:14] Takada

Not some cutie in a costume like this!

[01:24] Hino

A witch wearing a tank top...

[01:26] Nishimura

Y-You mean the costume is cute, right?

[01:29] Nishimura

The costume is too cutesy
for what you had in mind, right?

[01:33] Yanagieda

It's not like I was trying to make it cute.

[01:36] Yanagieda

I just used the scraps we had lying around.

[01:38] Takada

Oh, so it just looks cute
because Nishimura-san is wearing it.

[01:44] Takada

Everyone *did* say it would suit you!

[01:51] Takada

Isn't that great, Nishimura-san?

[01:53] Nishimura

Y-Yeah...

[01:54] Takada

But you're nowhere near
scary enough for the role,

[01:57] Takada

so you'll really have to act the part.

[01:59] Takada

As you are, you're way too cute!

[02:02] Nishimura

Y-Yeah, I get it...

[02:04] Nishimura

I get it already...

[02:08] Nishimura

Autumn is here.

[02:09] Nishimura

There's so much to do in store for us.

[03:38] Sign

My Clueless First Friend

[03:43] Sign

Episode 8 "Yukata, Jungle Gyms, and Orthopedic Casts"

[03:44] Yukiko

Eek, how cute!

[03:47] Nishimura

Um, Yukiko-san,

[03:49] Nishimura

are you sure it's okay for
me to have this yukata?

[03:54] Yukiko

It's totally fine!

[03:55] Yukiko

It doesn't fit me anymore.

[03:59] Yukiko

Ah, so precious!

[03:59] Nishimura

But you gave me clothes last time, too...

[04:03] Yukiko

Seriously, don't worry about it.

[04:05] Yukiko

Just come to my school festival wearing this.

[04:07] Nishimura

Your school festival?

[04:09] Yukiko

That's right!

[04:10] Yukiko

You can come with Taiyou.

[04:12] Nishimura

What?!

[04:13] Yukiko

It's open to the public, and kids from the
local elementary school check it out every year.

[04:20] Yukiko

What's the matter?

[04:21] Nishimura

It's nothing...

[04:23] Nishimura

Is it really all right...

[04:24] Nishimura

for the Grim Reaper

to wear such a cute yukata?

[04:28] Nishimura

What would Takada-kun think of it?

[04:32] Takada

I'm back!

[04:33] Takada

I got the soy sauce you asked for!

[04:36] Takada

Huh?

[04:37] Takada

It's nothing like I imagined...

[04:42] Yukiko

What are you talking about?

[04:44] Yukiko

She looks totally great.

[04:45] Takada

Yeah! I think it looks good on her, too!

[04:49] Yukiko

Oh?

[04:50] Takada

That's why I was so surprised!

[04:52] Takada

You don't look like the Grim Reaper at all!

[04:56] Takada

You're just a normal cute
girl today, Nishimura-san!

[05:04] Yukiko

That means you'll need to protect her.

[05:08] Takada

That's true!

[05:09] Takada

I need to protect Nishimura-san!

[05:13] Yukiko

You really are so straightforward.

[05:16] Takada

But for some reason,
this makes me kind of nervous...

[05:24] Sign

My Clueless First Friend

[05:27] Student 1

Welcome!

[05:27] Sign

That-There Middle School Cultural Festival

[05:28] Student 2

Would you like to try our crepes?

[05:36] Takada

Wow, this is amazing!

[05:38] Takada

Everything looks so tasty!

[05:43] Yukiko

Thanks for visiting, you two!

[05:45] Sign

Café

[05:46] Nishimura

That's some outfit you have on.

[05:48] Yukiko

Well, it *is* the festival!

[05:51] Yukiko

At our school,
we stake our lives on this event.

[05:55] Nishimura

Your lives?

[05:57] Takada

You're so cool, Onee-chan!

[05:59] Yukiko

You look pretty spiffy yourself.

[06:02] Yukiko

Make sure you do a good job
escorting Nishimura-san.

[06:05] Takada

Yeah!

[06:06] Nishimura

Wait, you're not going to
come with us, Yukiko-san?

[06:09] Yukiko

I've got to look after the shop!

[06:12] Yukiko

I *am* this café's beautiful poster girl!

[06:18] Male Student

Takada, stop flattering yourself.

[06:22] Takada

Onee-chan, they've got your number!

[06:24] Yukiko

And so, I'm sorry I can't go with you.

[06:27] Nishimura

O-Oh, it's okay.

[06:29] Nishimura

It'll just be the two of us.

[06:35] Nishimura

That...

[06:41] Sign

Haunted House

[06:41] Nishimura

almost...

[06:44] Nishimura

sounds like a date!

[06:48] Middle Schooler A

They're so cute!

[06:49] Middle Schooler B

You're right!

[06:51] Takada

The school festival's so much fun!

[06:54] Nishimura

Yukiko-san gave us so many
tickets for these booths.

[06:57] Nishimura

We should thank her later.

[07:00] Takada

Hey, hey!

[07:01] Takada

Where should we go next?

[07:03] Sign

Yakisoba

[07:03] Takada

Crepes? Choco bananas?

[07:05] Nishimura

Huh?

[07:06] Nishimura

L-Let's take a break for now.

[07:08] Takada

We can get candied apples for dessert!

[07:10] Nishimura

O-Okay...

[07:13] Takada

M-Middle school really is amazing.

[07:16] Takada

Everyone seems so grown up.

[07:18] Nishimura

Huh?

[07:19] Takada

Do you think we will, too?

[07:22] Sign

Takoyaki

[07:22] Takada

Just like them?

[07:25] Nishimura

You mean grow up?

[07:27] Takada

Oh, yeah.

[07:30] Takada

Nishimura-san?

[07:32] Nishimura

I'm not sure why...

[07:35] Nishimura

But thinking about the future
makes me a little sad.

[07:44] Nishimura

Ah, I'm sorry!

[07:45] Nishimura

We should be having fun.

[07:47] Takada

No, I get it.

[07:49] Takada

Things are so much fun right now,
which just makes it sadder.

[07:55] Nishimura

I see now.

[07:56] Nishimura

*I'm having fun now
that I don't want it to end.*

[08:01] Takada

But I'll do something about it!

[08:04] Takada

So you don't have any time to feel sad!

[08:06] Takada

I'll do everything I can
to make you smile every day!

[08:12] Takada

As thanks for always hanging out with me!

[08:15] Nishimura

O-Oh, no, I should be the one thanking...

[08:19] Takada

Hmm?

[08:22] Sign

That-There Middle School Cultural Festival

[08:22] Nishimura

F-For some reason, I don't feel sad anymore.

[08:25] Takada

That was quick!

[08:30] Sign

My Clueless First Friend

[08:33] Kitagawa

I saw you, Takada!

[08:37] Kitagawa

You went on a date with
the Grim Reaper, right?

[08:40] Takada

A date?

[08:42] Kitagawa

You were hanging out with the
Grim Reaper in yukata!

[08:46] Tanaka

At the middle school.

[08:47] Takada

Oh!

[08:50] Takada

Yukatamura-san was so cute!

[08:52] Kitagawa

Nobody cares about that!

[08:55] Yamamoto

You two were on a date!

[08:58] Takada

We were just hanging out.

[09:01] Kitagawa

That was so obviously a date!

[09:05] Takada

Really?

[09:06] Takada

I've never been on a date before,
so I'm glad my first was with Nishimura-san!

[09:11] Kitagawa

I didn't ask...

[09:13] Kitagawa

That's a hard pass from me.

[09:15] Kitagawa

Who wants to go on a date
with the Grim Reaper?

[09:17] Takada

Wait, what?!

[09:19] Takada

We're talking about a god!

[09:21] Kitagawa

A god? Yeah, the god of *death*!

[09:24] Takada

Still a god.

[09:26] Kitagawa

So you wouldn't mind

[09:28] Kitagawa

if I spread it through the school
that you two went on a date?

[09:32] Kitagawa

I'm sure everyone will tease you to death.

[09:35] Takada

What?! That's, well...

[09:38] Kitagawa

Figures.

[09:39] Yamamoto

That'd be embarrassing even for you.

[09:42] Takada

Yeah, it'd be like bragging.

[09:46] Kitagawa

My butt, it would!

[09:54] Sign

My Clueless First Friend

[09:58] Nishimura

*The days grew shorter and shorter
as our fall field day drew closer.*

[10:05] Sign

That-There Elementary School
Field Day Guide

[10:05] Sign

Venue: That-There Elementary School Campus

[10:05] Takada

Oh, wow!

[10:08] Takada

There'll be five teams for field day here.

[10:11] Takada

Back at my old school, we only
had a red team and a white team!

[10:15] Takada

I can't wait!

[10:16] Takada

Footraces, the ball toss,
rolling a giant ball...

[10:19] Takada

You can leave the bread-eating contest to me!

[10:23] Nishimura

Y-Yeah...

[10:26] Takada

What's the matter?

[10:27] Nishimura

Huh? Wh-What do you mean?

[10:31] Takada

You don't look very excited.

[10:33] Takada

Could it be that you don't like field days?

[10:39] Nishimura

Well...

[10:41] Kitagawa

Field day is just around the corner.

[10:44] Yamamoto

I sure hope we don't lose!

[10:47] Tanaka

Thanks to the Grim Reaper's curse, that is.

[10:52] Takada

Does the power of your curse mean
that we can't win field day?

[10:56] Nishimura

They're just saying what they want.

[10:58] Nishimura

Apparently, the Grim Reaper's team never wins.

[11:04] Takada

Oh!

[11:05] Takada

So you can't control the
power of your mighty curse!

[11:11] Nishimura

That's not it at all.

[11:14] Takada

That sure is awesome!

[11:16] Takada

You're not even trying to use your curse,
yet it affects who wins!

[11:21] Nishimura

I-It's nothing that impressive.

[11:25] Takada

Huh?

[11:26] Takada

But if the Grim Reaper's team is destined
to lose, what happens if you win?

[11:33] Nishimura

What do you mean?

[11:35] Takada

If the team cursed to always
lose ends up winning,

[11:38] Takada

would that mean that your
curse is a bunch of baloney?

[11:45] Takada

If that's the case...

[11:48] Takada

What do we do if we win?

[11:51] Nishimura

I-It's fine.

[11:53] Nishimura

Just be happy if that happens!

[11:58] Nishimura

Y-You're a really fast runner, Takada-kun.

[12:02] Nishimura

This is your chance to shine!

[12:04] Takada

But if I win, it'll mean
your powers aren't real...

[12:10] Nishimura

That's just something they made up!

[12:13] Nishimura

So don't you worry about me.

[12:19] Takada

Okay!

[12:20] Takada

In that case, I'll win!

[12:22] Takada

You can leave field day to me!

[12:25] Nishimura

S-Sure...

[12:28] Takada

Turns out my 50-meter dash is far and
away the best time in the entire school!

[12:35] Nishimura

Th-That's incredible.

[12:38] Takada

I heard it from our teacher the other day!

[12:40] Nishimura

Do your best, then.

[12:42] Nishimura

In my place...

[12:46] Takada

In your place?

[12:48] Nishimura

I'm really slow, and I'm sure I won't
be of any use for our class...

[12:55] Takada

Hey, Nishimura-san,
have you ever climbed up to the top?

[13:03] Nishimura

N-No, I haven't.

[13:07] Takada

Try climbing it!

[13:09] Nishimura

Huh?

[13:12] Nishimura

No way. I can't do that.

[13:15] Takada

It's fine! I'll give you a hand!

[13:34] Nishimura

I-It's so windy!

[13:36] Takada

Just relax. I've got you.

[14:05] Takada

Are you okay?

[14:06] Takada

There's not much footing, so watch out.

[14:08] Nishimura

O-Okay.

[14:10] Takada

The view's great up here!

[14:12] Takada

You can see real far out!

[14:16] Nishimura

I-It's beautiful.

[14:18] Takada

Hey, that's the sea over there!

[14:22] Takada

It's been a while since I moved here,
but there's still so much I don't know.

[14:29] Takada

Like the fact that there are
five colors of teams for field day!

[14:33] Takada

Just like a squad of heroes!

[14:37] Nishimura

I guess you're right.

[14:38] Nishimura

I'm sure you'll make plenty of new
discoveries from here on out, too.

[14:43] Takada

But you know, Nishimura-san...

[14:45] Takada

I want to share all of that with you.

[14:48] Nishimura

Huh?

[14:50] Takada

Rather than be alone,
I'll do my best to stick with you.

[14:58] Hino

Hey!

[14:59] Hino

What are you two doing?

[15:01] Hino

Let's hurry up and go home!

[15:04] Adachi

Those two are in the heyday of their youth.

[15:08] Hino

What does "heyday" mean?

[15:11] Nishimura

*I also want to be with Takada-kun
instead of having him take my place...*

[15:20] Nishimura

T-Takada-kun.

[15:22] Nishimura

I also...

[15:31] Takada

Ah! Nishimura-san!

[15:46] Nishimura

T-Takada-kun!

[15:48] Hino

Takada!

[15:50] Hino

That sounded really bad just now!

[15:57] Hino

Are you okay?!

[15:59] Adachi

I-I'll go get a teacher!

[16:01] Hino

Thanks!

[16:08] Nishimura

Ah...

[16:14] Nishimura

*Instead of giving up my place,
I also want to...*

[16:21] Sign

That-There General Hospital

[16:37] Taiyou's Mother

Nishimura Akane-chan?

[16:46] Taiyou's Mother

Hey there. I'm Taiyou's mother.

[16:49] Nishimura

Eh?

[16:52] Taiyou's Mother

Nice to meet you!

[16:54] Akane's Father

I'm Akane's father.

[16:55] Akane's Father

I'm so sorry for all the trouble...

[16:58] Nishimura

Um, is Takada-kun's arm...

[17:01] Taiyou's Mother

It snapped clean in two!

[17:07] Taiyou's Mother

Like a twig!

[17:08] Taiyou's Mother

But don't you worry.

[17:10] Taiyou's Mother

They're looking after it as we speak.

[17:15] Akane's Father

I'm truly so sorry about this.

[17:19] Taiyou's Mother

Oh, no!

[17:20] Taiyou's Mother

It's my son's fault for horsing around.

[17:23] Taiyou's Mother

I'm just glad that Akane-chan
isn't hurt any worse.

[17:28] Nishimura

B-But...

[17:31] Nishimura

Takada-kun got hurt trying to protect me!

[17:34] Nishimura

It's my fault!

[17:37] Nishimura

If I hadn't climbed up there with him...

[17:41] Nishimura

He was so excited about field day, too...

[17:51] Nishimura

I've done something

I can never, ever take back...

[17:58] Nishimura

I'm so sorry!

[18:02] Akane's Father

Akane...

[18:03] Taiyou's Mother

How nice!

[18:07] Taiyou's Mother

It's so nice of you to apologize
like that, Akane-chan!

[18:11] Taiyou's Mother

Thanks for crying on Taiyou's behalf.

[18:18] Taiyou's Mother

You know, Akane-chan, you can make up for
most of the small mistakes you make as a kid.

[18:25] Nishimura

Breaking a bone is a small mistake?

[18:30] Taiyou's Mother

Did you know?

[18:31] Taiyou's Mother

Bones heal faster when you're a kid
and when it's a clean break.

[18:36] Taiyou's Mother

Luckily, that's how it turned
out this time, so it's fine.

[18:39] Taiyou's Mother

Winding up in a cast is something you
look back on and laugh about as a grown-up.

[18:45] Nishimura

As a grown-up...

[18:48] Taiyou's Mother

Besides, I'm sure Taiyou would say,
"I'm glad you didn't get hurt!"

[18:55] Nishimura

Th-That can't be...

[18:58] Taiyou's Mother

Hey, I'm being serious here.

[19:00] Taiyou's Mother

My son just adores you!

[19:07] Taiyou's Mother

Ever since we moved here,
you're all he talks about at home.

[19:10] Taiyou's Mother

How he's made a really wonderful friend.

[19:14] Taiyou's Mother

He says being with you just
makes everything more fun!

[19:25] Taiyou's Mother

So you've got nothing to feel guilty about.

[19:29] Taiyou's Mother

He protected you because he wanted to.

[19:35] Taiyou's Mother

Thank you for playing with Taiyou
all the time, Akane-chan.

[19:40] Taiyou's Mother

Please keep on being good
friends with my son!

[19:42] Nishimura

Th-Thank you very much...

[19:47] Taiyou's Mother

Oh, I'm so sorry!

[19:50] Taiyou's Mother

Lecturing someone else's child like that...

[19:52] Akane's Father

No, hardly.

[19:54] Akane's Father

I feel like I understand better now where
Taiyou-kun gets all his honesty from.

[20:00] Taiyou's Mother

We're just simple folks.

[20:02] Taiyou's Mother

Me and Taiyou both.

[20:12] Taiyou's Mother

I think Taiyou will be okay
to go to school tomorrow.

[20:23] Nishimura

If Takada-kun is feeling down tomorrow...

[20:28] Nishimura

I'll need to cheer him up!

[22:08] Adachi

Akane-chan, are you all right?

[22:11] Nishimura

Yeah, I'm fine.

[22:14] Nishimura

I'm more worried about Takada-kun.

[22:16] Takada

Nishimura-san!

[22:18] Takada

Nishimura-san!

[22:21] Takada

Check out my arm!

[22:23] Takada

It's like the Dark Dragon is sealed within!

[22:25] Hino

So cool!

[22:28] Takada

I know, right?

[22:30] Nishimura

He's A-okay!

[22:32] Nishimura

Are you going to be okay?

[22:34] Takada

No, far from it.

[22:36] Takada

Keeping the Dark Dragon sealed
away is very mentally taxing...

[22:41] Nishimura

No, I meant f-field day.

[22:44] Nishimura

You can't participate anymore.

[22:46] Takada

Well, no point crying over spilled milk!

[22:48] Takada

We'll have field day next year, too.

[22:51] Takada

Also, my arm...

[22:54] Takada

It snapped really cleanly, so they said
it might heal up before field day!

[23:01] Nishimura

R-Really?

[23:03] Takada

I've always wanted to wear a cast!

[23:07] Takada

Isn't it cool?

[23:09] Takada

It's heavier than it looks!

[23:11] Nishimura

I'm so relieved...

[23:12] Nishimura

I'm really so glad!

[23:15] Takada

I know!

[23:16] Takada

I'm glad you didn't get hurt!

[23:21] Nishimura

He really said it, word for word.

[23:28] Takada

Huh? Why did you laugh?

[23:34] Sign

Next time...

[23:34] Sign

Run! Shout! Field Day

Revision #1

Created 2024-05-22 23:26:36 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:26:36 UTC by whimsee